

英语语法和汉语语法的对比分析

崔柳¹ 张任豹²

1 西藏自治区日喀则市南木林县仁堆乡人民政府, 西藏日喀则, 857112;

2 西藏自治区日喀则市南木林县土布加乡农牧综合服务中心, 西藏日喀则, 857111;

摘要: 由于中国国际地位的提高, 越来越多的外国人学习中国文化。外国人在学习的过程中总会产生一些偏误, 大多数源于英语与汉语的相似之处以及一些不同之处, 也就是逻辑思维造成的不同, 尤其是中文与英文语法点存在许多异同之处。了解和掌握这些相似之处和不同之处可以帮助我们更好地教授学习者知识, 也让世界交流变得更加多彩简便。本篇文章通过分析归类英语语法和汉语语法的异同之处, 以此减少二语学习者学习汉语时存在的偏误。

关键词: 汉语; 英语; 语法; 逻辑思维

DOI:10.69979/3029-2735.24.11.029

自中华人民共和国成立以来, 中国的国际地位越来越高, 随之带来的就是中国文化的传播。对于汉语教师来说, 在教授母语为英语的学生的课程时, 引导学生分析两种语言的差异是必要的。目前, 在诸多因素的影响下, 汉语语法对英语语法教学存在负迁移的现象, 在很大程度上降低了英语教学效率, 不利于英语语法教学工作的有效开展^[1]。因此对比分析两种语言的语法结构可以帮助汉语教师更精准高效地教学。

1 英汉语法的相同之处

首先, 不管是英语还是汉语, 它们的句子结构十分相似。第一, 其句子成分主要有6种, 即主、谓、宾、定、状、补语六种成分。第二, 英语语法和汉语语法中都有语气词, 具体来说分为陈述词、疑问词、感叹词等。第三, 词性的划分具有相似之处。句子是由单词组成的, 在汉语中, 根据汉语的词性不同, 将

汉语分为15类, 例如名词、数词、量词、副词等, 在英语的语法中, 也是根据单词的词性对其进行分类的, 英语根据词性的不同, 一般分为十类, 例如名词、动词、副词、形容词等^[2]。

2 英汉语法的差异之处

2.1 汉语句子注重含义的表达, 英语注重语言形式的表达

中文表达具有隐性逻辑, 即句子与句子之间的逻辑关系并不依赖语言形式手段(如因果词等)来体现, 而是更注重意义上的连贯性。而英文则展现出显性逻辑, 其句与句之间的逻辑关系主要依靠语言形式手段(包括

语法衔接与词汇衔接等)来实现, 更加重视形式上的连贯性。所以汉语在结构上常常不太拘泥于语法规则, 更强调意图的表达, 相较于英文而言, 许多语法成分在中文中常被省略。

2.1.1 省略主语

例: 这几天, 我因为感冒躺在家里, 不去上学, 不出去找朋友玩, 看了动画片, (动画片)缓解了郁闷的心情。

译: In the past few days, I have been lying at home because of a cold, not going to school, not going out to play with friends and watching cartoons. The cartoons have relieved my stress.

一般情况下, 母语为汉语的人为了把事情表述情况, 会在一句话中运用多个主语, 主语相同时可以省略, 而在主语不同时, 也会选择性省略主语, 但整体上不影响句意的表达呈现。如在上述例句中, 最后一个逗号后的句子主语是动画片, 需另起一句, 保证语法上“主谓”搭配的正确, 体现其主语与动作之间的“逻辑关系”。由此可见, 汉语中主语可以是任意成分, 对主语的 unlimited 在一定程度上导致了它与谓语的间接相关; 主语经常可以在语境中省略; 可是英语的主语非有不可, 而且在形式上与谓语必须一致, 不能省略^[3]。

2.1.2 省略逻辑词

例: 他今天不来, 我明天就直接去找他。

译: If he doesn't come today, I will come to him directly tomorrow.

中文中有些逻辑关系即使不直接体现, 也不会影响句子意思的表达。但是在写英文的时候或是翻译中则需

要将其补充完整，即将逻辑关系显性化——化“意义关联”为“形式关联”。

例：She cried whenever her father beat her.

译：只要她父亲一打她，她就哭。

同理，英文转化成中文的时候，要对逻辑词进行适当的省译。如若完整地保留逻辑词，直译：不管什么时候，只要她父亲一打她，她就哭。“不管什么时候”和“只要……就……”则会造成一定程度上的语义重复。

中文不限于语法的完整性，而英文的“意合”是指英文必须保证结构完整。

中文会有无主句。

无主句：即汉语中着重描述动作、变化等情况的句子，而不在于表述动作发出者是“谁”或“何物”。

如：“下雨了。”而英文句子构成中最基本的成分为“主语”+“谓语”，所以描述同样一种情况，英文的表述是：It's raining. 下雨这一动作其实没有动作发出者，但是为保证结构完整，必须使用 it 来充当主语。

“意合”“形合”作为中英文第一大差异，这两个概念常常在翻译中被提及，但是并不是说中文是绝对的“意合”语言，其也有“形合”的一面。

如：你知道这样是不对的，为什么还要这么做呢？

（既然）你知道这样是不对的，为什么还要这么做呢？

译：Now that you know what you did is wrong, how could you do that?

两句中文的翻译都可以对应到下面一句的英文。同样的，该句英文译成上述两种形式都不影响语义理解。所以通常在中文译英的过程中，必须将其逻辑关系显性化，即保证“形合”，补充出关联词使其逻辑完整，而英译的过程中，可根据情况适当采取“形合”或“意合”。

总而言之，“形合”是句法逻辑的明示，必须借助逻辑词或者代词保证形式上的完整；“意合”是句法逻辑的暗示，注重语义的传达，结构比较松散，所以在两种语言的转换过程中（翻译中）要充分考虑这一点差异，进行适当的补充和删减，不尽是全部保留地翻译，这样才能避免中式英语和翻译腔。

2.2 汉语语序严格，英语语序随意

英语的语序和汉语完全重合的地方很多，如：I love you 我爱你，这是两种语言创造者不谋而合的思维碰撞，但是英语中还有大量反其道而行之的做法。下面我们就通过英汉语序的对比，来挖掘这些反常规英语语序的奥妙。

1) 英语：Good morning 早上好！

汉语：早上好！

2) 英语：Nice to meet you. 很高兴见到你。

汉语：见到你很高兴。

3) 英语：Thank you very much. 感谢你非常。

汉语：非常感谢你。

4) 英语：Here we are. 这儿我们在

汉语：我们在这儿。

5) 英语：How much is it? 多少是它？

汉语：它是多少？

6) 英语：He came by train. 他来坐火车。

汉语：他坐火车来。

7) 英语：I'll see you at six. 我将见你在六点钟。

汉语：我六点钟来见你。

8) 英语：She went with her mother. 她去的和妈妈。

汉语：她和妈妈去的。

9) 英语：He can eat with chopsticks. 他可以食用筷子。

汉语：他可以用筷子吃。

10) 英语：She likes reading books very much. 她喜欢读书非常。

汉语：她非常喜欢读书。

11) 英语：He often plays football with his father on the playground on Saturdays. 他经常踢足球和爸爸在操场上在星期六。

汉语：他经常星期六在操场上和爸爸踢足球。

12) 英语：He is the only one that I love. 他是唯一的一个人我爱的。

汉语：他是我唯一爱的一个人。

通过以上对比大家可以发现这些英语句子在语序上和汉语的一些特点。英语语序的特点是重点在前，即特别强调的，一句话中最重要的部分提前表达，而其他修饰的部分则放在句子的后面。我们以最长的这句为例给大家解释一下：

英语：He often plays football with his father on the playground on Saturdays.

中文：他经常踢足球和爸爸在操场上在星期六。

语序：他做什么 与何人 在何地 在何时

汉语：他经常星期六在操场上和爸爸踢足球。

语序：他在何时 在何地 与何人 做什么。

这句话中He often plays football才是句子要强调的重点，它也是句子的主干，说明英语在语序上往往

是先说主干再说分支，而汉语在语序上是先说分支，再说主干。

英语的词语的词性具有极大的丰富性，词与词之间，词语和语句之间可以通过英语词语词性的变化来表示出来。但是在汉语教学中，规范语序是极其重要的，语序的学习与运用贯穿于整个汉语教学中，防止母语对汉语学习产生负迁移作用。基于此，在讲解汉语语法时，教师应多次反复让学生机械性地练习汉语句式，直至可以举一反三，并尽可能忘记英语句式，避免英语与汉语语法混淆一体。同时以填空式将汉语语法中的关键词板书出来，让学生熟记于心。

2.3 英语句子中的词汇是完整的，汉语句子中的词汇是可以省略的

在汉语句子的表达中，如果根据上下文或者意境或者人们的说话习惯能够判断出缺少的词语，则可以省略词语。如：（你）吃（饭）了没（有）？坐上（火车）了吗？（现在）几点了？与汉语不同的是，英语句子的表达比较清晰完整，比如：Have you eaten? Did you get on the train? What time is it?

我们在前文提到，英语注重形合，一般情况下，英语句子的表达比较完整清晰，如果没有主语的时候，也会用一些形式主语 it 代替正式主语。综上所述，汉语更偏向于意思的表达，省略较多，一般通过人们以往生活习惯的认知及语境来判断说话人表达的内容，但是英语更倾向于通过语言的形式直接表达语义。因此，在对外汉语教学中，教师应突出汉语的简练与精辟，避免学生的母语对其学习汉语造成负面影响。在授课过程中，引导学生归纳英语与汉语的语法规律，促使他们的母语对汉语学习产生积极地促进作用。共同点，让学生的母语对汉语的学习产生正迁移作用。

2.4 汉语中量词多而丰富，英语中的量词简单而容易理解

汉语中常用的量词比较多，词义比较丰富，主要集中在物量词、动量词和复合量词三类词中。以下仅举例物量词。

物量词是表示人或事物的量词具体分为个量词、度量词、临时量词、动量词、复合量词

个量词：一张报纸；一本漫画

集体量词如：一副手套；一双袜子

度量词如：一斤米；一碗饭

临时量词如：一街的衣服；一身的水

动量词指表示动作或行为的量词具体分为以下两类专用动量词如：说一次；骂一顿

借用动量词如：画一下；瞧一眼

复合量词如：架次；秒公里千米；时

相比于汉语量词的多而复杂，英语量词简单而精炼，集中于常见的容容量词、长度量词、重量词、数量词，并且形式相对固定，容易理解记忆。

3 结束语

综上所述，汉语和英语在语法方面既存在很多相似之处，又存在一些差异。掌握这些差异，不仅可以让第二语言学习更加简单，提高学习效率，减少学习中的偏误，降低母语负迁移的影响，从而让学生更好地利用语言这门工具，打开知识的大门。学生和外语老师认识到两种语言语法的区别，能够帮助学生更好地学习和老师更好地教学。借鉴不同语言语法的相似之处，能够让自己的母语成为学习其他语言的工具。教师应认识到两种语言语法的差异成为学生学习另外一种语言的阻碍，因此在教学过程中，应该引导学生分析和比较两种语法的差异，降低或杜绝自己的母语对学习另外一种语言的负迁移作用^[4]。

参考文献

- [1] 姬伟. 刍议汉语语法对英语语法教学的负迁移[J]. 知识窗(教师版), 2022, (04): 81-83.
 - [2] 霍娜, 龙浩. 英语语法教学中汉语迁移及研究[J]. 海外英语, 2017, (23): 224-225+236.
 - [3] 于齐. 浅谈汉英语法对比在基础教学中的应用[J]. 佳木斯教育学院学报, 2012, (02): 288.
 - [4] 阿旺丹增. 次旺丹增谐钦(南木林土布加谐钦)[J]. 西藏艺术研究, 2016, (03): 1.
- 作者简介：1. 崔柳（1997.6—），女，汉族，河南南阳人，西藏自治区日喀则市南木林县仁堆乡人民政府，研究方向：群众文化。
2. 张任豹（1995.2—），男，汉族，甘肃白银人，西藏自治区日喀则市南木林县土布加乡农牧综合服务中心，研究方向：畜牧。